

28. Blažen muž, bojajsja Hospoda

Блаженъ мужъ, бояйся Господа / Selig der Mann, der den Herrn fürchtet /
Blessed is the man that feareth the Lord

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Adagio

Soprano *Solo mf* Bla - žen _____
Бла - женъ _____

Alto *Solo mf* Bla - žen _____ muž, bo - jaj - - - sja Hos - po - da, bo -
Бла - женъ _____ мужъ, бо - яй - - - ся Гос - по - да, бо -

Tenore *Solo mf* Bla - žen _____ muž, bo - jaj - - - sja Hos - po - da,
Бла - женъ _____ мужъ, бо - яй - - - ся Гос - по - да,

Basso *Solo mf* Bla - žen _____ muž, bo - jaj - - - sja Hos - po - da,
Бла - женъ _____ мужъ, бо - яй - - - ся Гос - по - да,

4 *Soli mf* muž, bo - jaj - - sja Hos - po - da, v za - po - vě dekh Je - ho
мужъ, бо - яй - - ся Гос - по - да, въ за - по - вѣ дехъ Е - го

Solo mf ja - j - - - - ro - da, v za po - vě - dekh Je - ho
яй - - - - по - да, по - вѣ - дехъ Е - го

8 vos - kho - ščet, vos - kho - ščet zě - lo,
вос - хо - щеть, вос - хо - щеть зѣ - ло,

Solo mf v za - po - vě - dekh Je - ho vos -
въ за - по - вѣ - дехъ Е - го вос -

Solo mf v za - po - vě - dekh Je - ho vos -
въ за - по - вѣ - дехъ Е - го вос -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/55

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Solo mf

v za - po - vě - dekh_ Je - ho
 въ за - по - вѣ - дехъ_ Е - го

Solo mf

v za - po - vě - dekh_ Je - ho
 въ за - по - вѣ - дехъ_ Е - го

8
 kho - ščet, vos - kho - ščet zě - lo,
 хо - щеть, вос - хо - щеть зѣ - ло,

kho - ščet, vos - kho - ščet zě - lo,
 хо - щеть, вос - хо - щеть зѣ - ло,

p

vos - kho - ščet, vos - kho - ščet zě - lo, vos - kho - ščet vos -
 вос - хо - щеть, вос - хо - щеть зѣ - ло, вос - хо - щеть вос - хо -

vos - kho - ščet, vos - kho - ščet zě - lo, vos - kho - ščet
 вос - хо - щеть, вос - хо - щеть зѣ - ло, вос - хо - щеть

Solo mf *p*

vos - kho - ščet zě - lo, vos - kho - ščet
 вос - хо - щеть зѣ - ло, вос - хо - щеть

Solo mf *p*

vos - kho - ščet zě - lo, vos - kho - ščet
 вос - хо - щеть зѣ - ло, вос - хо - щеть

Allegro

- - ščet zě - lo.
 - - щеть зѣ - ло.

- - ščet zě - lo.
 - - щеть зѣ - ло.

8
 - - ščet zě - lo.
 - - щеть зѣ - ло.

Tutti f

- - ščet zě - lo. Sil' - no na zem - li bu - det sě - mja_ je -
 - - щеть зѣ - ло. Силь - но на зем - ли бу - деть сѣ - мя_ е -

27

Tutti *f*

Sil' - no na zem - li bu - det sě - mja je - ho, sil' - no
Силь - но на зем - ли бу - деть сѣ - мя е - го, силь - но

Sil' - no na zem - li bu - det sě - mja je - ho, sil' - no
Силь - но на зем - ли бу - деть сѣ - мя е - го, силь - но

Sil' - no na zem - li bu - det sě - mja je - ho, sil' - no na zem -
Силь - но на зем - ли бу - деть сѣ - мя е - го, силь - но на зем -

ho, _____ bu - det sě - mja je - ho, sil' - no na zem -
го, _____ бу - деть сѣ - мя е - го, силь - но на зем -

33

na zem - li bu - det sě - mja je - ho:
на зем - ли бу - деть сѣ - мя е - го:

na zem - li bu - det sě - mja je - ho:
на зем - ли бу - деть сѣ - мя е - го:

li bu - det sě - mja je - ho: sla - va i bo - hat - stvo - v do -
ли бу - деть сѣ - мя е - го: сла - ва и бо - гат - ство - вѣ до -

li bu - det sě - mja je - ho: sla - va i bo - hat - stvo - v do -
ли бу - деть сѣ - мя е - го: сла - ва и бо - гат - ство - вѣ до -

39

sla - va i bo - hat - stvo - v do - mu je - ho, i prav - da je - ho pre - by -
сла - ва и бо - гат - ство - вѣ до - му е - го, и прав - да е - го пре - бы -

sla - va i bo - hat - stvo - v do - mu je - ho, i prav - da je - ho pre - by -
сла - ва и бо - гат - ство - вѣ до - му е - го, и прав - да е - го пре - бы -

mu je - ho, i prav - da je - ho pre - by -
му е - го, и прав - да е - го пре - бы -

mu je - ho, i prav - da je - ho pre - by -
му е - го, и прав - да е - го пре - бы -

va - jet v věk - vě - - - - - ka,
 ва - етъ въ вѣкъ вѣ - - - - - ка,

va - jet v věk - vě - - - - - ka,
 ва - етъ въ вѣкъ вѣ - - - - - ка,

va - jet v věk - vě - - - - - ka,
 ва - етъ въ вѣкъ вѣ - - - - - ка,

va - jet v věk - vě - - - - - ka, i prav - da je -
 ва - етъ въ вѣкъ вѣ - - - - - ка, и пра - да е -

Solo p
 i prav - da je - ho pre - by - va - jet v věk - vě - ka,
 и прав - да е - го пре - бы - ва - етъ въ вѣкъ вѣ - ка,

Solo p
 i prav - da je - ho pre - by - va - jet v věk - vě - ka,
 и прав - да е - го пре - бы - ва - етъ въ вѣкъ вѣ - ка,

Solo p
 i prav - da je - ho pre - by - va - jet v věk - vě - ka,
 и прав - да е - го пре - бы - ва - етъ въ вѣкъ вѣ - ка,

Solo p
 i prav - da je - ho pre - by - va - jet v věk - vě - ka,
 и прав - да е - го пре - бы - ва - етъ въ вѣкъ вѣ - ка,

v věk, v věk vě - - - ka, v věk vě - ka.
 въ вѣкъ, въ вѣкъ вѣ - - - ка, въ вѣкъ вѣ - ка.

Tutti f
 v věk, v věk vě - - - ka, v věk vě - ka.
 въ вѣкъ, въ вѣкъ вѣ - - - ка, въ вѣкъ вѣ - ка.

Tutti f
 v věk, v věk vě - - - ka, v věk vě - ka.
 въ вѣкъ, въ вѣкъ вѣ - - - ка, въ вѣкъ вѣ - ка.

Tutti f
 v věk, v věk vě - - - ka, v věk vě - ka.
 въ вѣкъ, въ вѣкъ вѣ - - - ка, въ вѣкъ вѣ - ка.

Ja - ko kljat - sja Hos - pod' Da - vi - du is - ti - no - ju i ne ot - ver - žet - sja je - ja.
 Я - ко клят - ся Гос - подь Да - ви - ду ис - ти - но - ю и не от - вер - жет - ся е - я.

Ja - ko kljat - sja Hos - pod' Da - vi - du is - ti - no - ju i ne ot - ver - žet - sja je - ja.
 Я - ко клят - ся Гос - подь Да - ви - ду ис - ти - но - ю и не от - вер - жет - ся е - я.

Ja - ko kljat - sja Hos - pod' Da - vi - du is - ti - no - ju i ne ot - ver - žet - sja je - ja.
 Я - ко клят - ся Гос - подь Да - ви - ду ис - ти - но - ю и не от - вер - жет - ся е - я.

ja, ne ot - ver - žet - sja je - ja:
 я, не от - вер - жет - ся е - я:

ot plo - da čre - va tvo - je -
 оть пло - да чре - ва тво - е -

ver - - žet - sja je - ja:
 вер - - жет - ся е - я:

ver - - žet - sja je - ja, ne ot - ver - žet - sja je - ja:
 вер - - жет - ся е - я, не от - вер - жет - ся е - я:

ho po - saž - du na pre - sto - lě tvo - jem, po - saž - du na pre - sto - lě tvo - jem.
 го по - саж - ду на пре - сто - лѣ тво - емъ, по - саж - ду на пре - сто - лѣ тво - емъ.

Solo mf

po - saž - du na pre - sto - lě tvo - jem.
 по - саж - ду на пре - сто - лѣ тво - емъ.

Soli mf

A - šče so - khra - njat sy - no - ve tvo - i za - vĕt Moĵ, i svi - dĕ ni - ja ja si - ja,
 А - ще со - хра - нятъ сы - но - ве тво - и за - вѣтъ Мой, и - дѣ - ні - я Мо - я си - я,

im - že na - u - ču ja,
 им - же на - у - чу я,

Soli mf

i sy - no - ve ikh do vĕ - ka sja - dut
 и сы - но - ве ихъ до вѣ - ка ся - дуть

Solo mf

i sy - no - ve ikh do vĕ - ka sja - dut
 и сы - но - ве ихъ до вѣ - ка ся - дуть

na pre - sto - lě tvo - jem, i sy - no - ve ikh do vĕ - ka sja - dut na pre - sto - lě tvo - jem.
 на пре - сто - лѣ тво - емъ, и сы - но - ве ихъ до вѣ - ка ся - дуть на пре - сто - лѣ тво - емъ.

na pre - sto - lě tvo - jem, sy - no - ve ikh do vĕ - ka sja - dut na pre - sto - lě tvo - jem.
 на пре - сто - лѣ тво - емъ, сы - но - ве ихъ до вѣ - ка ся - дуть на пре - сто - лѣ тво - емъ.

Allegro

88

Tutti f

Tutti f **Tutti f**

Vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu -
 Вра - ги е - го об - ле - ку сту - домъ, - ле - ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту -

Tutti f

Vra - hi ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom,
 Вра - ги об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ,

93

dom, ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu -
 домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту -

dom, ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu -
 домъ, об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту -

Tutti f

vra -
 вра -

Tutti f

Vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu -
 Вра - ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту -

dom, ob - - le - ku, vra - hi je -
 домъ, об - - ле - ку, вра - ги е -

dom, vra - hi je -
 домъ, вра - ги е -

hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom, vra - hi je -
 ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е -

dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom,
 домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ,

ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom, hi je -
 го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е -

ho ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu -
 го об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту -

ho ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu -
 го об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту -

ob - le - ku stu - dom, ob - - - le -
 об - ле - ку сту - домъ, об - - - ле -

ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom, ob - - - le -
 го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ, об - - - ле -

dom, ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu -
 домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту -

dom, ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu -
 домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту -

ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le -
 ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле -

ku, vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, vra -
 ку, вра - ги е - го об - ле - ку сту - домъ, вра -

dom, ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom,
 домъ, об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ,

dom, ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu -
 домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту -

ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu -
 ку сту - домъ, вра - ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту -

hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom,
 ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ,

vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku stu - dom, vra - hi je -
 вра ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку сту - домъ, вра ги е -

dom, - le - ku stu - dom,
 домъ, - ле - ку сту - домъ,

dom, je - ob - le - ku stu - dom, vra - hi je -
 до вра ги е - го об - ле - ку сту - домъ, вра - ги е -

vra - hi je - ho ob - le - ku, ob - le - ku, ob - le -
 вра ги е - го об - ле - ку, об - ле - ку, об - ле -

ho ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le -
 го об - ле - ку сту - домъ, вра ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле -

vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le -
 вра ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле -

ho ob - le - ku stu - dom, vra - hi je - ho ob - le - ku stu - dom, ob - le - ku, ob - le -
 го об - ле - ку сту - домъ, вра ги е - го об - ле - ку сту - домъ, об - ле - ку, об - ле -

122

p Solo *p*

ku ————— stu - dom, na nem že pro - tsvě - tet svja -
 ку ————— сту - домъ, на немъ же про - цвѣ - тетъ свя -

p Solo *p*

ku ————— stu - dom, na nem že pro - tsvě -
 ку ————— сту - домъ, на немъ же про - цвѣ -

p Solo *p*

ku ————— stu - dom, na nem
 ку ————— сту - домъ, на немъ

pp

ku ————— stu - dom,
 ку ————— сту - домъ,

127

tu - nja — Mo - ja, pro - tsvě - tet, na nem pro - tsvě -
 ты - ня — Мо - я, про - цвѣ - тетъ, на немъ же про - цвѣ -

tet svja - tu - nja — Mo - ja, pro - tsvě - tet
 тетъ свя - ты - ня — я, про - цвѣ - тетъ

že - tsvě pro - tsvě - tet
 же - цвѣ - тетъ, про - цвѣ - тетъ

Solo *p*

na nem že pro - tsvě - tet
 на немъ же про - цвѣ - тетъ

131

Tutti p

tet svja - tu - - - - - nja Mo - ja.
 тетъ свя - ты - - - - - ня Мо - я.

Tutti p

svja - tu - - - - - nja Mo - ja.
 свя - ты - - - - - ня Мо - я.

Tutti p

svja - tu - - - - - nja Mo - ja.
 свя - ты - - - - - ня Мо - я.

Tutti p

svja - tu - - - - - nja Mo - ja.
 свя - ты - - - - - ня Мо - я.

Blažen muž, bojajsja Hospoda,
 v zapovědekh Jeho voskhoščet zělo.
 Sil'no na zemli budet sēmja jeho:
 slava i bohatstvo v domu jeho,
 i pravda jeho prebyvajet v věk věka.
 Jako* kljatsja Hospod' Davidu istinoju
 i ne otveržetsja jeja:
 ot ploda čreva tvojego posażdu na prestolě tvojem.
 Ašče sokhranjat synove tvoi zavět Moj,
 i sviděnija Moja sija, imže nauču ja,
 i synove ikh do věka sjadut na prestolě tvojem.
 Vrahi jeho obleku studom,
 na nem že protsvětet svjatynja Moja.

Selig der Mann, der den Herrn fürchtet
 und in Seinen Weisungen seinen Willen gründet.
 Sein Same wird auf Erden mächtig sein;
 Reichtum und Schönheit sind seines Hauses Zierde,
 seine Gerechtigkeit steht in Zeit und in Ewigkeit.
 Denn* der Herr gab David einst Sein Wort,
 eine Wahrheit, die Er nicht verwirft:
 einen deiner Nachkommen setze ich auf deinen Thron.
 Und wenn deine Söhne meinen Bund bewahren,
 und die Zeugnisse, die ich sie lehre,
 dann sollen ihre Söhne wiederum deinen Thron einnehmen.
 Seine Feinde stürze ich in Schande,
 über ihm aber erblüht das Diadem des Heils.

Blessed is the man that feareth the Lord;
 in His commandments shall he glory and delight.
 His righteousness shall flourish upon the tree of life,
 and his righteousness shall be his glory and his honor.
 * the Lord hath sworn unto David,
 He will not allow thy throne to be empty.
 The fruit of thy labors shall I set upon thy throne.
 Thy sons shall keep thy covenant which I will teach them,
 that they may sit upon thy throne for ever on thy throne.
 His enemies shall I clothe with shame,
 but upon him shall My sanctification flourish.

aus / from Ps. 111 (112), 131 (132)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / *Linguistic considerations in the complete volume.*

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Carus

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 14
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

Ganznächtliche Vespere / Vespere. 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

Both editions contain the original Church Slavonic text both in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16